Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokładnie tak, jak słuchaliśmy Mojżesza, tak też będziemy słuchali ciebie. Niech tylko JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą, jak był z Mojżeszem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziemy ci posłuszni, tak jak byliśmy posłuszni Mojżeszowi. Niech tylko JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą, podobnie jak był z Mojżeszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak byliśmy posłuszni Mojżeszowi we wszystkim, tak będziemy posłuszni i tobie. Niech tylko JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą, jak był z Mojżeszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakośmy byli posłuszni Mojżeszowi, tak posłuszni będziemy i tobie; tylko niech będzie Pan, Bóg twój, z tobą, jako był z Mojżeszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakośmy we wszem byli posłuszni Mojżeszowi, tak będziem posłuszni i tobie: tylko niech JAHWE Bóg twój będzie z tobą, jako był z Mojżeszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak posłuszni byliśmy we wszystkim Mojżeszowi, tak będziemy posłuszni i tobie. Oby tylko Pan, Bóg twój, był z tobą, jak był z Mojżeszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak byliśmy posłuszni we wszystkim Mojżeszowi, tak będziemy posłuszni i tobie. Oby tylko Pan, Bóg twój, był z tobą, jak był z Mojżeszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak byliśmy we wszystkim posłuszni Mojżeszowi, tak będziemy słuchać ciebie. Oby tylko JAHWE, twój Bóg, był z tobą, tak jak był z Mojżeszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak we wszystkim byliśmy posłuszni Mojżeszowi, tak będziemy posłuszni tobie. Oby tylko JAHWE, twój Bóg, był z tobą, tak jak był z Mojżeszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak byliśmy we wszystkim posłuszni Mojżeszowi, tak chcemy być posłuszni i tobie. Oby tylko Jahwe, twój Bóg, był z tobą tak, jak był z Mojżeszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За всім, як слухалися ми Мойсея, тебе слухатимемось, тільки хай буде Господь Бог наш з тобою, так як був з Мойсеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak byliśmy posłuszni Mojżeszowi – tak będziemy posłuszni i tobie; oby tylko WIEKUISTY, twój Bóg, był z tobą, tak jak był z Mojżeszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak we wszystkim słuchaliśmy Mojżesza, tak będziemy słuchać ciebie. Oby tylko JAHWE, twój Bóg, pokazał, że jest z tobą, tak jak pokazał, że był z Mojżeszem. |